



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 31 ΜΑΡΤΙΟΥ 1965

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
81

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ ὑπογραφέντος τὴν 20ὴν Ἰουλίου 1964 Πρακτικοῦ τῆς τρίτης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας 1

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Περὶ ἀνακοινώσεως διορθώσεως μεταφραστικῶν λαθῶν τῆς μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς Συμβάσεως περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τῆς ἀποτροπῆς τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς 2

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Ἀριθ. πρωτ. Φ0010)Μ)2048-1

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ ὑπογραφέντος τὴν 20ὴν Ἰουλίου 1964 Πρακτικοῦ τῆς τρίτης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ - ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἀρθρον 1 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18 Ἰουνίου 1959 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, Συμφωνίας περὶ ζητημάτων Ὑδροοικονομίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4012)1959 ΦΕΚ, Α' 232)1959, τὸ ἀρθρον 2 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου ὡς ἄνω Ἐπιτροπῆς, προστητέον εἰς τὴν εἰρημένην Συμφωνίαν, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ὡς ἄνω πρακτικὸν τῆς Τρίτης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Τὸ κείμενον τοῦ πρακτικοῦ ἐπεταί, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Αὐγούστου 1964

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

ΙΩΑΝ. ΖΙΓΔΗΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΑΛ. ΜΠΑΛΑΤΑΤΖΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΣΤΥΛ. ΧΟΥΤΑΣ

PROCES - VERBAL

De la troisième session de la Commission helléno-yougoslave de l'hydroéconomie.

En vertu de l'Accord entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, relatif à l'hydroéconomie du 18 juin 1959, la Commission a tenu sa troisième session à Thessaloniki du 14 à 20 juillet 1964.

Les délégations des Parties qui ont pris part à la troisième session, ont été composées comme suit :

Délégation Hellenique

Georges Samaras, président de la délégation

Elie Yannopoulos, membre

Orestis Christidis, membre

Basil Elefthériadis, membre

Jean Zombolas, membre

Georges Grigoriou, expert

Georges Apostolakis, expert

Nicolas Altigos, expert

Sthéphane Malikopoulos, expert

Serge Tachoulas, interprète.

Délégation Yougoslave

Svetislav Todorović, président de la délégation

Bratislav Subanović, membre

Aleksandar Iliev, membre

Janko Cmelik, membre

Kiril Apostolski, membre

Kleanti Blazevska, interprète.

La Commission a adopté l'ordre du jour suivant :

I. Examen des rapports échangés au cours de la deuxième session de la Commission.

II. Informations sur le progrès des travaux pour l'écoulement des eaux du lac de Doiran. Corrélation des stations limnimétriques du lac de Doiran.

III. Approbation du rapport de la sous-commission mixte pour la pêche dans le lac de Doiran.

IV. Autres questions.

I. Examen des rapports échangés au cours de la deuxième session de la commission.

La Commission mixte a examiné les données échangées pendant la session précédente, à savoir :

1. Données fondamentales sur le bassin versant du Vardar en trois volumes, élaborées par la Partie yougoslave.

2. Données statistiques sur le Vardar en un volume, élaborées par la Partie hellénique.

Le but de ces données était de permettre aux deux Parties de prendre connaissance du régime naturel des eaux du Vardar, ainsi que des plans, en vue de l'utilisa-

tion de son débit pour des travaux d'irrigation et des aménagements hydroélectriques sur les territoires des deux Parties.

Lors de l'examen des données échangées, la Commission mixte a constaté qu'il existe une certaine différence entre les données fondamentales hydrologiques, aussi bien au sujet de la période des observations qu'en ce qui concerne les valeurs absolues des débits enregistrés. Cette différence entre les données entrave une conclusion définitive.

La Commission mixte s'est mise d'accord pour ne pas entreprendre à présent une analyse détaillée des conclusions découlant des données échangées pendant sa deuxième session et se référant à l'hydrologie du bassin versant du Vardar ainsi qu'aux travaux d'irrigation et de bonification des sols et aux aménagements hydroélectriques de cette région.

La Commission mixte s'est réservée de procéder à l'analyse des données sus-mentionnées pendant sa prochaine session quand elle sera en possession des conclusions des travaux de la sous-commission ci-dessous.

Dans le but de permettre à la Commission mixte de parvenir à une conclusion commune au sujet de l'utilisation future des eaux du Vardar, la Commission a décidé de former une sous-commission mixte, composée d'experts dont les tâches seront les suivantes :

1. Analyse des données fondamentales et des méthodes ayant régi l'élaboration des données remises.

a) Examen des données fondamentales sur les jauges du niveau des eaux du Vardar et sur les débits dans les stations de jaugeage sur le Vardar, à savoir :

- Demir Kapija ou au besoin Veles, et
- Gevgelija sur le territoire yougoslave,
- Axioupolis et
- Elli sur le territoire hellénique.

b) Analyse des méthodes de calcul au sujet de l'établissement des débits (méthode statistique et méthode de calcul.)

c) Analyse des différences constatées dans la définition des quantités définitives concernant les débits avec un exposé particulier sur la période des cultures.

2. Elaboration commune des données disponibles dans le but d'obtenir des résultats relatifs aux débits du Vardar dans le secteur frontalier, plus particulièrement sur :

- a) le régime pendant la période des cultures,
- b) l'établissement des débits caractéristiques,
- c) l'établissement des eaux disponibles au cours de la période des cultures par époque et par quantité,
- d) le choix des années caractéristiques en matière d'irrigation.

A cette élaboration commune il serait opportun de joindre une analyse critique des données et des méthodes employées, basée sur une documentation arithmétique et graphique.

Les présidents des délégations s'informeront par écrit des noms des experts, faisant partie de la sous-commission mixte de part et d'autre, les plus tard jusqu'au 31 Décembre 1964.

La sous-commission se réunirait dans un délai de deux mois à partir du jour où les deux Parties seraient informées de sa composition et élaborerait un plan détaillé de ses travaux.

La sous-commission ferait part aux Présidents des deux délégations de l'accomplissement de ses travaux et leur présenterait son rapport.

En dehors des travaux de la sous-commission, les deux parties, mettront à jour les données échangées concernant les quantités d'eau requises de part et d'autre pour les différents ouvrages sur les territoires des deux Parties, si les données en question venaient à être modifiées jusqu'à la prochaine session de la Commission.

II. Informations sur le Progrès des Travaux pour l'Ecoulement des Eaux du Lac de Doiran-Correlation des Stations Limnimétriques du Lac de Doiran.

La Délégation hellénique a informé la Délégation yougoslave de l'exécution des travaux préparatoires relatifs à la régularisation de l'écoulement des eaux du lac de Doiran, entrepris conformément au point II-c du Procès-verbal de la deuxième session ordinaire de la Commission mixte. Elle a également déclaré que l'étude définitive de l'ouvrage sera prête jusqu'à la fin de 1964, de sorte que l'exécution de l'ouvrage en question puisse être prévue dans le courant de l'année 1965. Cet ouvrage régularisera l'écoulement de manière à assurer une fluctuation du niveau du lac entre les côtes maxima (146.00) et minima (144.80) déjà agréées.

Ensuite la Délégation hellénique a exposé la nécessité de prévoir la possibilité d'une élévation exceptionnelle du niveau du lac de 0.20 m. au dessus de la côte maxima agréée (146.00) pour une durée de 24 à 48 heures au maximum.

Cette possibilité d'après les explications fournies par la Délégation hellénique, doit être prévue parce que, en cas de crues ou de rafales de vent qui peuvent se produire pendant les périodes durant lesquelles pour des raisons d'irrigation, la côte maxima est atteinte, il faut que l'accumulation nécessaire puisse être formée dans le lac. Autrement cette accumulation devrait être formée au détriment de la nappe contractuellement agréée de 1.20 m. et aurait comme conséquence, la diminution considérable des irrigations prévues.

La Délégation yougoslave a déclaré ne pas être en état de se prononcer sur la proposition hellénique au sujet de l'élévation exceptionnelle du niveau du lac avant que les échelles limnimétriques ne soient liées par un nivellement commun, conformément à la conclusion du point III-3 du Procès-verbal du 30 mars 1956, ainsi qu'avant que les conséquences qui résulteraient d'une telle élévation du niveau du lac sur le territoire yougoslave ne soient examinées.

La Délégation yougoslave a annoncé également que pour pourvoir à ses besoins, elle prévoit une utilisation planifiée des eaux du lac de Doiran en vue d'irriguer approximativement 1500 ha., destinés à l'agriculture. Lors de la planification des eaux disponibles, ainsi que de l'utilisation de l'espace d'accumulation dans le lac, il faudrait que la Partie hellénique prenne aussi en considération les besoins yougoslaves sus-mentionnés.

En ce qui concerne les sujets précités, la Commission mixte a atteint les conclusions suivantes :

a) Dans le but d'exécuter les travaux communs relatifs à la liaison des échelles limnimétriques dans le lac de Doiran, une sous-commission mixte est formée dont les membres sont :

Du côté yougoslave :

1. Kiril Apostolski, Directeur de l'Institut de pisciculture de la République Socialiste de Macédoine.
2. Momcilo Andrejevic, Ingénieur - Directeur de l'Institut d'hydroéconomie de la République Socialiste de Macédoine.

3. Stojan Hadzi - Vasilev, Topographe.
4. Djordji Romanov, Hydrologue.
5. Taso Duljanov, Ouvrier spécialisé.

Du côté hellénique :

1. Basil Grammaticopoulos, Ingénieur Topographe (Suppléant : Michel Petridis, Ingénieur Civil).
2. Georges Cardamis, Aide-Topographe.
3. Georges Mortakis, Aide-Topographe.
4. Basil Sphyris, ouvrier spécialisé.
5. Basil Tsorlinis, ouvrier spécialisé,

Cette sous-commission commencera ses travaux le 25 septembre 1964, à 10 heures, sur le secteur frontalier à Doïran.

b) La Partie hellénique remettra à la Partie yougoslave son étude sur l'utilisation des eaux du lac de Doïran jusqu'à la fin du mois d'octobre 1964.

c) La Partie yougoslave de sa part, remettra, à la Partie hellénique jusqu'à la fin de l'année 1964 l'étude sur l'irrigation des surfaces destinées à l'agriculture, par utilisation des eaux du lac de Doïran.

III. Approbation du Rapport de la Sous-Commission Mixte pour la Pêche dans le Lac de Doïran.

La Commission mixte a adopté le rapport de la sous-commission mixte pour la pêche dans le lac de Doïran. Ce rapport est joint au présent Procès-verbal.

La Commission mixte est tombée d'accord pour que les deux présidents de la sous-commission s'entendent par écrit sur le mode d'exécution des tâches mentionnées dans le Rapport.

Il est également agréé que cette sous-commission se réunira à Thessaloniki dans le cours du mois de février 1965 pour examiner les conclusions de ses travaux et rédiger le rapport qu'elle soumettra à la Commission mixte pendant sa prochaine session.

IV. Autres questions.

a) La Délégation hellénique a exposé l'opinion que la Commission mixte d'hydro-économie devrait élargir la collaboration en procédant aussi à l'étude commune de la pollution des eaux du Vardar.

La Délégation yougoslave a déclaré qu'elle donnerait sa réponse concrète à cette proposition, pendant la prochaine session de la Commission mixte.

b) La Délégation hellénique a demandé les caractéristiques techniques et l'état d'exécution des aménagements hydroélectriques prévus par la Partie yougoslave dans le bassin du Vardar et mentionnés dans le volume relatif remis à la Partie hellénique durant la deuxième session de la Commission.

La Délégation yougoslave a fourni certaines données afférentes, aux aménagements en question, en précisant qu'un de ces aménagements ne peut être considéré comme définitivement planifié et étudié.

c) Les deux Délégations se sont mises d'accord pour que la quatrième session de la Commission ait lieu dans la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie au cours de la seconde moitié du mois de juin 1965.

Fait à Thessaloniki le 20 juillet 1964 en langue française en deux exemplaires.

Pour la Délégation de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Pour la Délégation du Royaume de Grèce

SVETISLAV TODOROVIC

GEORGES SAMARAS

RAPPORT

La Sous-commission Gréco-Yougoslave sur les questions de la pêche dans le lac de Doïrani s'est réunie à Thessalonique en deuxième session du 12 au 15 Novembre 1963, conformément à la proposition de la Commission Permanente Mixte Gréco-Yougoslave de Hydroéconomie, réunie à Skopje du 18 au 22 Juin 1963 (Procès-Verbal Sect. II paragraphe a, alinéa 2).

Les deux Délégations avaient la composition suivante :

Délégation Hellénique :

Christos Serbetis,
Cléovoulos Tsourkas,
Ioannis Zombolas,
Sotiris Mystakidis,

Président de la Délégation
membre
membre
interprète.

Délégation Yougoslave :

Janko Vmelik,
Kiril Apostolski,
Emil Kapac,
Mme Kléanti Blazevska,

Président de la Délégation
membre
membre
interprète.

La Sous-commission a pris connaissance des mesures prises de chaque côté pour l'amélioration de la situation de la pêche dans le lac de Doïrani, conformément à la Partie A du Rapport de la 1ère session de la Sous-commission.

En suite la Sous-commission a examiné les deux questions comprises dans la Partie B du Rapport de la première session de la Sous-commission.

La Délégation Hellénique considère que les résultats des recherches déjà effectuées ne sont pas suffisants pour donner une solution indiscutable et propose de continuer les recherches jusqu'à la fin de l'année 1964.

La Délégation Yougoslave, quoique elle considère que les recherches déjà effectuées dans la partie Yougoslave du lac sont suffisantes pour prendre une attitude au sujet des questions du désaccord, accepte la proposition de la Délégation Hellénique.

Après une discussion, la Sous-commission est tombée d'accord sur les points suivants :

1. La Sous-commission considère qu'il est nécessaire de continuer les recherches suivant le programme commun des recherches pour un cycle annuel encore, c'est-à-dire jusqu'à la fin de 1964, de sorte qu'une réponse scientifique sur les questions en désaccord soit possible.

2. Pour l'exécution des deux côtés de mêmes recherches scientifiques, la Sous-commission est d'accord à ce que les sujets de recherches et la méthodologie soient déterminées comme suit :

a) Sujet : Nutrition des poissons.

Méthode : - Prise d'échantillons tous les 15 jours de chaque espèce, (cyprinus, leusiscus, alburnus, perca, écrevisse).

- examen du contenu stomacal (quantité, qualité, proportion de chaque espèce de nourriture).

- état des gonades (dimension et poids).

- grandeur des échantillons examinés (dimension et poids).

b) Sujet : Rentabilité de chaque engin de pêche à part.

Méthode : Enregistrement pour chaque engin, des quantités et de la composition des prises de poisson par unité d'effort une fois par mois.

c) Sujet : Statistique de la production annuelle.

Méthode : Rédaction d'un tableau indiquant les quantités du poisson par espèce pendant les cinq dernières années (1959-1963).

d) Sujet : Potentiel de pêche.

Méthode : Rédaction d'un tableau pour les cinq dernières années indiquant le nombre de pêcheurs, de bateaux de pêche et d'engins, par espèce (1959-1963).

3. Les recherches ci-dessus doivent être effectuées à partir du 1er Janvier jusqu'à la fin de 1964, suivant ce programme commun. Les deux côtés doivent échanger les résultats pendant les recherches, tous les trois mois. A la fin des recherches la Sous-commission présentera à la Commission Permanente D'Hydroéconomie le rapport commun des recherches et la proposition pour régler les questions en désaccord de la Partie B. du rapport de la 1ère Session de la Sous-commission.

Le présent rapport est fait en langue française en deux exemplaires originaux.

Fait à Thessalonique le 14 Novembre 1963.
Délégation Hellénique Délégation Yougoslave

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς τρίτης συνόδου τῆς μονίμου Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς ὑδροοικονομίας.

Δυνάμει τῆς ἀπὸ 18 Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδίας Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας σχετικῶς πρὸς τὴν ὑδροοικονομίαν, ἡ Ἐπιτροπὴ συνήλθεν εἰς τρίτην σύνοδον ἐν Θεσσαλονίκῃ ἀπὸ τῆς 14ης μέχρι τῆς 20ῆς Ἰουλίου 1964.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι τῶν δύο Χωρῶν, αἵτινες συμμετέσχον εἰς τὴν τρίτην σύνοδον, ἀπετελέσθησαν ἐκ τῶν κάτωθι :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Γεώργιος Σαμαρᾶς,	Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπεύσεως
Ἡλίας Γιαννόπουλος,	μέλος
Ορέστης Χρηστίδης	μέλος
Βασίλειος Ἐλευθεριάδης,	μέλος
Ἰωάννης Ζόμπολας,	μέλος
Γεώργιος Γρηγορίου,	ἐμπειρογνώμων
Γεώργιος Ἀποστολάκης,	ἐμπειρογνώμων
Νικόλαος Ἀλτηγός,	ἐμπειρογνώμων
Στέφανος Μαλικόπουλος,	ἐμπειρογνώμων
Σέργιος Ταχούλας,	διερμηνεύς

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Σβετισλάβ Τοντόροβιτς	Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπεύσεως
Μπρατισλάβ Σουμπάνοβιτς,	μέλος
Ἀλεξάντερ Ἡλιεφ,	μέλος
Γιάνκο Σμέλικ,	μέλος
Κύριλ Ἀποστόλσκι	μέλος
Γλεάνθη Μπλαζέφσκα,	διερμηνεύς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ καθώρισε τὴν ἐξῆς ἡμερησίαν διάταξιν :

I. Ἐξέτασις τῶν ἀνταλλαγεῖσων ἐκθέσεων κατὰ τὴν δευτέραν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς.

II. Πληροφορίαι περὶ τῆς προσόδου τῶν ἐργασιῶν σχετικῶς πρὸς τὴν ροὴν τῶν ὑδάτων τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης, Συσχέτισις τῶν σταθμημέτρων τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης.

III. Ἐγκρίσις τῆς ἐκθέσεως τῆς μικτῆς ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν ἀλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης.

IV. Ἔτερα θέματα.

I. Ἐξέτασις τῶν ἀνταλλαγεῖσων Ἐκθέσεων κατὰ τὴν δευτέραν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ ἀνταλλαγέντα στοιχεῖα κατὰ τὴν προηγουμένην σύνοδον, ἥτοι :

1. Βασικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς λεκάνης ἀπορροῆς τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ εἰς τρεῖς τόμους, ἐκπονηθέντα ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλάβων.

2. Στατιστικὰ στοιχεῖα περὶ τοῦ Ἀξιοῦ εἰς ἓνα τόμον ἐκπονηθέντα ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων.

Σκοπὸς τῶν ὡς ἄνω στοιχείων ἦτο νὰ ἐπιτρέψουν εἰς τὰς δύο Ἀντιπροσωπεύσεις νὰ λάβουν γνῶσιν τῆς φυσικῆς διαίτης τῶν ὑδάτων τοῦ ἐν λόγῳ ποταμοῦ, ὡς καὶ τῶν σχεδίων πρὸς χρησιμοποίησιν τῆς παροχῆς αὐτοῦ δι' ἀρδευτικὰ ἔργα καὶ ὑδροηλεκτρικὰς ἐγκαταστάσεις εἰς τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν.

Κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν ἀνταλλαγέντων στοιχείων, ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ὑφίσταται ποιά τις διαφορὰ μεταξύ τῶν βασικῶν ὑδρολογικῶν στοιχείων, τόσοσιν σχετικῶς πρὸς τὴν περίοδον τῶν παρατηρήσεων, ὅσον καὶ σχετικῶς πρὸς τὰς ἀπολύτους τιμὰς τῶν μετρηθεισῶν παροχῶν. Ἡ ἐν λόγῳ διαφορὰ μεταξύ τῶν στοιχείων δυσχεραίνει τὴν ἐξαγωγήν τῶν τελικῶν συμπεράσματος.

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως μὴ ἐπιχειρήσῃ, κατὰ τὸ παρὸν στάδιον, λεπτομερῆ ἀνάλυσιν τῶν συμπερα-

σμάτων τῶν ἀπορροέντων ἐκ τῶν ἀνταλλαγέντων στοιχείων κατὰ τὴν δευτέραν αὐτῆς σύνοδον ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ὑδρολογίαν τῆς λεκάνης ἀπορροῆς τοῦ Ἀξιοῦ, ὡς καὶ πρὸς τὰ ἀρδευτικὰ καὶ ἐγγειοβελτιωτικὰ ἔργα καὶ τὰς ὑδροηλεκτρικὰς ἐγκαταστάσεις τῆς περιοχῆς ταύτης.

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐπεφυλάχθη νὰ προβῇ εἰς ἀνάλυσιν τῶν ἀνωτέρω στοιχείων κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον αὐτῆς ὅποτε θὰ γνωρίζῃ τὰ συμπεράσματα τῶν ἐργασιῶν τῆς ὡς κατωτέρω ὑποεπιτροπῆς.

Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ δυνηθῇ νὰ καταλήξῃ εἰς κοινὸν συμπέρασμα σχετικῶς πρὸς τὴν μελλοντικὴν χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τοῦ Ἀξιοῦ, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισε νὰ συστήσῃ μικτὴν ὑποεπιτροπὴν ἐξ ἐμπειρογνομένων, τὰ καθήκοντα τῆς ὁποίας θὰ εἶναι τὰ κάτωθι :

1. Ἀνάλυσις τῶν βασικῶν στοιχείων καὶ τῶν μεθόδων ἐφ' ὧν ἐβασίσθη ἡ ἐπεξεργασία τῶν ὑποβληθέντων στοιχείων.

α) Ἐξέτασις τῶν βασικῶν στοιχείων σχετικῶς πρὸς τὰς μετρήσεις τῆς στάθμης τῶν ὑδάτων τοῦ Ἀξιοῦ, ὡς καὶ πρὸς τὰς παροχὰς εἰς τοὺς ὑδρομετρικοὺς σταθμοὺς τοῦ ποταμοῦ, ἥτοι :

— Σιδηραῖ Πύλαι ((Demir Kapija) ἢ ἐν ἀνάγκῃ Βέλες (Veles) καὶ

— Γευγελῇ ἐπὶ τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους,

— Ἀξιούπολις καί,

— Ἑλλῆ ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

β) Ἀνάλυσις τῶν χρησιμοποιηθεισῶν μεθόδων ὑπολογισμοῦ διὰ τὴν ἐξέυρεσιν τῶν παροχῶν (στατιστικὴ μέθοδος καὶ ὑπολογιστικὴ μέθοδος).

γ) Ἀνάλυσις τῶν διαπιστωθεισῶν διαφορῶν εἰς τὸν καθορισμὸν τῶν τελικῶν μεγεθῶν διὰ τὰς ἐν λόγῳ παροχὰς, μετ' ἰδιαιτέρας ἐκθέσεως ἐπὶ τῆς περιόδου τῶν καλ. ἐργασιῶν.

2. Κοινὴ ἐπεξεργασία τῶν διαθεσίμων στοιχείων ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐπιτευχθοῦν ἀποτελέσματα σχετικῶς πρὸς τὰς παροχὰς τοῦ Ἀξιοῦ εἰς τὸν παραμεθόριον τομέα, ἰδιαιτέρως δὲ ἐπὶ :

α) τῆς διαίτης τοῦ ποταμοῦ κατὰ τὴν περίοδον τῶν καλ. ἐργασιῶν,

β) τοῦ καθορισμοῦ τῶν χαρακτηριστικῶν παροχῶν,

γ) τοῦ καθορισμοῦ τῶν διαθεσίμων ὑδάτων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου τῶν καλλιεργειῶν, κατὰ ἐποχὴν καὶ κατὰ ποσότητα,

δ) τῆς ἐπιλογῆς τῶν χαρακτηριστικῶν ἐτῶν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀρδευσιν.

Εἰς τὴν ἐν λόγῳ κοινὴν ἐπεξεργασίαν θὰ ἦτο σκόπιμον νὰ ἐπισυναφθῇ κριτικὴ ἀνάλυσις τῶν ληφέντων ὑπ' ὄψιν στοιχείων καὶ τῶν χρησιμοποιηθεισῶν μεθόδων βασιζομένη ἐπὶ ἀριθμητικῶν καὶ γραφικῶν δεδομένων.

Οἱ Πρόεδροι τῶν Ἀντιπροσωπειῶν θὰ γνωστοποιήσουν ἐγγράφως εἰς ἀλλήλους τὰ δνόματα τῶν ἐμπειρογνομένων οἵτινες θὰ συγκροτήσουν ἐκατέρωθεν τὴν μικτὴν ὑποεπιτροπὴν τὸ ἀργότερον μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1964.

Ἡ ὑπο-ἐπιτροπὴ θὰ συνέλθῃ ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν τὰ δύο Μέρη θὰ λάβουν γνῶσιν τῆς συνθέσεώς της καὶ θὰ ἐπεξεργασθῇ λεπτομερὲς σχέδιον ἐργασιῶν.

Ἡ ὑπο-ἐπιτροπὴ θὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τοὺς Πρόεδρους τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν τὴν ἀποπεράτωσιν τῶν ἐργασιῶν της καὶ θὰ τοῖς ὑποβάλῃ τὴν ἐκθέσιν αὐτῆς.

Ἐπὶ πλέον τῶν ἐργασιῶν τῆς ὑπο-ἐπιτροπῆς, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι θὰ ἐνημερώσουν τὰ ἀνταλλαγέντα στοιχεῖα περὶ τῶν ἐκατέρωθεν ἀναγκαιουσῶν ποσοτήτων ὑδάτων πρὸς πραγματοποιήσιν τῶν διαφόρων ἔργων ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο Μερῶν, ἐφ' ὅσον τὰ ἐν λόγῳ στοιχεῖα ἤθελον μεταβληθῇ μέχρι τῆς προσεχοῦς συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς.

II. Πληροφορίαι περὶ τῆς προσόδου τῶν ἐργασιῶν σχετικῶς πρὸς τὴν ροὴν τῶν ὑδάτων τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης—Συσχέτισις τῶν σταθμημέτρων τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης.

Ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐνημέρωσεν τὴν Γιουγκοσλαβικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν προπαρασκευαστικῶν ἐργασιῶν διὰ τὴν ρύθμισιν τῆς ροῆς τῶν ὑδάτων τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης, αἵτινες ἐργασίαι ἐγένοντο

συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον II-γ τοῦ Πρακτικοῦ τῆς δευτέρας τακτικῆς συνόδου τῆς μικτῆς Ἐπιτροπῆς. Ἐδήλωσεν ὡσαύτως ὅτι ἡ ὀριστικὴ μελέτη τοῦ ἔργου τούτου θὰ εἶναι ἐτοίμη μέχρι τέλους τοῦ 1964, εἰς τρόπον ὥστε ἡ κατασκευὴ τοῦ ἐν λόγῳ ἔργου νὰ καταστῇ δυνατόν νὰ προβλεφθῇ ἐντὸς τοῦ ἔτους 1965. Τὸ ἐν λόγῳ ἔργον θὰ ρυθμισθῇ τὴν ῥοὴν εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἐξασφαλισθῇ τὴν διακύμανσιν τῆς στάθμης τῆς λίμνης μεταξύ τῶν ἤδη συμφωνηθέντων ὑψομέτρων, μεγίστου (146.000) καὶ ἐλαχίστου (144.80).

Ἐν συνεχείᾳ ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε τὴν ἀνάγκην προβλέψεως τῆς δυνατότητος ἐκτάκτου ὑψώσεως τῆς στάθμης τῆς λίμνης κατὰ 0.20 μ. ὑπεράνω τοῦ συμφωνηθέντος μεγίστου ὑψομέτρου (146.00) διὰ διάρκειαν 24 ἡ 48 ὥρων κατ' ἀνώτατον ὅριον.

Ἡ δυνατότης αὕτη συμφώνως πρὸς τὰς δοθείσας ἐξηγήσεις ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, δέον ὅπως προβλέπεται ἐκάστοτε, διότι, ἐν περιπτώσει πλημμυρῶν ἢ ἰσχυρῶν ἀνέμων, ἐνδεχομένως συμβησομένην κατὰ τὰς περιόδους κατὰ τὰς ὁποίας δι' ἀρδευτικούς λόγους σημειοῦται ἡ μεγίστη στάθμη, δέον ὅπως δύναται νὰ δημιουργηθῇ ἐντὸς τῆς λίμνης ἡ ἀναγκαία συσσώρευσις ὕδατος ἄλλως, ἢ ἐν λόγῳ συσσώρευσις θὰ ἐγίνετο ἐπὶ ζῆμιά τοῦ συμβατικῶς συμφωνηθέντος νάματος ἐξ 1.20 μ. καὶ θὰ εἶχεν ὡς συνέπειαν τὴν σημαντικὴν μείωσιν τῶν προβλεπομένων ἀρδεύσεων.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἐκφέρῃ γνώμην ἐπὶ τῆς Ἑλληνικῆς προτάσεως σχετικῶς πρὸς τὴν ἐκτακτὸν ἀνύψωσιν τῆς στάθμης τῆς λίμνης προτοῦ συνδεθῶν διὰ κοινῆς χωροσταθμῆσεως τὰ σταθμόμετρα συμφώνως πρὸς τὴν ἀπόφασιν τῆς παραγράφου III-3 τοῦ ἀπὸ 30 Μαρτίου 1956 Πρακτικοῦ, ὡς καὶ προτοῦ ἐξετασθῶν αἱ συνέπειαι αἰτίνες θὰ προέκυπτον διὰ τὸ Γιουγκοσλαβικὸν ἔδαφος ἐκ τῆς τοιαύτης ἀνύψώσεως τῆς στάθμης τῆς λίμνης.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία ἀνεκοίνωσεν ἐπίσης ὅτι διὰ τὴν κάλυψιν τῶν ἀναγκῶν τῆς προβλέπει προγραμματισμένην χρησιμοποίησιν τῶν ὑδάτων τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀρδεύσεως 1500 ἑκταρίων περὶπου, προοριζομένων διὰ τὴν γεωργίαν. Κατὰ τὸν προγραμματισμὸν τῶν διαθεσίμων ὑδάτων, ὡς καὶ κατὰ τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ χώρου συσσωρεύσεως ἐντὸς τῆς λίμνης, δέον ὅπως καὶ ἡ Ἑλλάς λάβῃ ὑπ' ὄψιν τὰς ὡς ἄνω ἀνάγκας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ὡς πρὸς τὰ προαναφερόμενα θέματα, ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν τὰς ἀκολουθοῦσας ἀποφάσεις :

α) Ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐκτελέσεως τῶν κοινῶν ἔργων συνδέσεως τῶν σταθμημέτρων ἐντὸς τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης, συγκροτεῖται μικτὴ ὑπο-ἐπιτροπὴ ἐκ τῶν κάτωθι μελῶν :

Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς :

1. Κύριλ Ἀποστόλσκι, Διευθυντὴς τοῦ Ἰνστιτούτου ἰχθυοτροφείας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.

2. Μομτσίλο Ἀντρέγιεβιτς, Μηχανικὸς-Διευθυντὴς τοῦ Ἰνστιτούτου ὑδροοικονομίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.

3. Στογιάν Χατζηβασίλεφ, Τοπογράφος.

4. Τζώρτζη Ρομάνωφ, Ὑδρολόγος

5. Τάσο Ντουλιάνωφ, Εἰδικευμένος Ἐργάτης.

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς :

1. Βασίλειος Γραμματικόπουλος, Τοπογράφος-μηχανικὸς (Ἀναπληρωτὴς : Μιχ. Πετρίδης, Πολιτ. Μηχανικὸς)

2. Γεώργιος Καρδάμης, Βοηθὸς-Τοπογράφος

3. Γεώργιος Μορτάκης, Βοηθὸς-Τοπογράφος.

4. Βασίλειος Σφυρῆς, Εἰδικευμένος ἐργάτης.

5. Βασίλειος Τσορλίνης, Εἰδικευμένος ἐργάτης.

Ἡ ἐν λόγῳ ὑπο-ἐπιτροπὴ θὰ κάμῃ ἐναρξιν τῶν ἐργασιῶν τῆς τῆς 25ης Σεπτεμβρίου 1964, εἰς τὰς 10 π.μ. ἐπὶ τοῦ παραμεθορίου τομῆως εἰς Δοϊράνην.

β) Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ θέσῃ ὑπ' ὄψιν τῆς Γιουγκοσλαβικῆς τοιαύτης τὴν μελέτην τῆς ἐπὶ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης, μέχρι τέλους Ὀκτωβρίου 1964.

γ) Ἀφ' ἐτέρου, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θὰ θέσῃ ὑπ' ὄψιν τῆς Ἑλληνικῆς μέχρι τέλους τοῦ 1964 τὴν μελέτην διὰ τὴν ἀρδεύσιν τῶν γαιῶν αἱ ὁποῖαι προορίζονται διὰ τὴν γεωργίαν διὰ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης.

III Ἐγκρίσις τῆς ἐκθέσεως τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν ἀλιεῖαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐνέκρινε τὴν ἐκθεσιν τῆς μικτῆς ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν ἀλιεῖαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης. Ἡ ἐν λόγῳ ἐκθεσις ἐπισυνάπτεται εἰς τὸ παρὸν Πρακτικόν.

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως οἱ δύο πρόεδροι τῆς ὑπο-ἐπιτροπῆς συννενοηθῶν γραπτῶς ἐπὶ τοῦ τρόπου ἐκτελέσεως τῶν ἐν τῇ Ἐκθέσει ἀναφερομένων καθηκόντων.

Συνεφωνήθη ἐπίσης ὅπως ἡ ἐν λόγῳ ὑπο-ἐπιτροπὴ συνέλθῃ εἰς Θεσσαλονίκην ἐντὸς τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου 1965 προκειμένου νὰ ἐξετάσῃ τὰ πορίσματα τῶν ἐργασιῶν τῆς καὶ νὰ συντάξῃ τὴν ἐκθεσιν τὴν ὁποῖαν θὰ ὑποβάλλῃ εἰς τὴν μικτὴν Ἐπιτροπὴν κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον αὐτῆς.

IV. Ἔτερα θέματα :

α) Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν γνώμην ὅτι ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ ὑδροοικονομίας θὰ ἔδει νὰ διευρύνῃ τὴν συνεργασίαν, προβαίνουσα ὡσαύτως εἰς τὴν ἀπὸ κοινοῦ μελέτην τῆς μολύνσεως τῶν ὑδάτων τοῦ Ἀξιοῦ.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι θὰ δώσῃ συγκεκριμένην ἀπάντησιν εἰς τὴν ἀνωτέρω πρότασιν κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον τῆς μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

β) Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐζήτησε τὰ τεχνικὰ χαρακτηριστικὰ καὶ τὸ στάδιον τῆς ἐκτελέσεως εἰς ὃ εὐρίσκονται αἱ ὑδροηλεκτρικαὶ ἐγκαταστάσεις αἰτίνες προβλέπονται πρὸς κατασκευὴν ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβίας εἰς τὴν λεκάνην τοῦ Ἀξιοῦ καὶ ἀναφέρονται εἰς τὸν σχετικὸν τόμον τὸν ὑποβληθέντα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν κατὰ τὴν δευτέραν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία παρέσχεν ὀρισμένα στοιχεῖα ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἐν λόγῳ ἐγκαταστάσεις διευκρινίζουσα ὅτι μία ἐξ αὐτῶν δὲν δύναται νὰ θεωρηθῇ ὅτι ἔχει ὀριστικῶς προγραμματισθῇ καὶ μελετηθῇ.

γ) Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ἡ τετάρτη σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς λάβῃ χώραν εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Σοσιαλιστικὴν Δημοκρατίαν τῆς Γιουγκοσλαβίας κατὰ τὸ δεύτερον δεκαπενθήμερον τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1965.

Ἐγένετο ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν 20ὴν Ἰουλίου 1964, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν εἰς δύο ἀντίτυπα.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν
ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλ-
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλα- λάδος
βίας.

ὑπογραφή : Σβετισλάβ Τοντόροβιτς ὑπογραφή : Γεώργιος
Σαμαράς

ΕΚΘΕΣΙΣ

Ἡ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Ὑποεπιτροπὴ διὰ τὰ θέματα τῆς ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης συνῆλθεν ἐν Θεσσαλονίκῃ εἰς δευτέραν σύνοδον μετὰ τῆς 12ης καὶ τῆς 15ης Νοεμβρίου 1963, συμφώνως πρὸς σχετικὴν πρότασιν τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας, συνελθούσης εἰς Σκόπια ἀπὸ 18 μέχρι 22 Ἰουνίου 1963 (Πρακτικὸν - Τμῆμα II, παράγραφος α, ἐδάφιον 2).

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἦτο ἡ ἀκόλουθος :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία :

Χρήστος Σερμπέτης, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας

Κλεόβουλος Τσούρκας, μέλος

Ἰωάννης Ζόμπολας, μέλος

Σωτήριος Μυστακίδης, διερμηνεύς.

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία :

Γιάνκο Σμέλικ, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριλ Ἀποστόλσκι, μέλος

Ἐμίλ Κάπατς, μέλος

Κυρία Κλεάνθη Μπλαζέφσκα, διερμηνεύς.

Ἡ Ὑποεπιτροπὴ ἔλαβε γνῶσιν τῶν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν ληφθέντων μέτρων πρὸς βελτίωσιν τῆς καταστάσεως τῆς ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, συμφώνως πρὸς τὸ Κεφάλαιον Α τῆς Ἐκθέσεως τῆς πρώτης συνόδου τῆς Ὑποεπιτροπῆς.

Ἐν συνεχείᾳ ἡ Ὑποεπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ θέματα τὰ περιεχόμενα εἰς τὸ Κεφάλαιον Β τῆς Ἐκθέσεως τῆς πρώτης συνόδου τῆς Ὑποεπιτροπῆς.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα θεωρεῖ ὅτι τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἤδη διεξαχθεισῶν ἐρευνῶν δὲν ἐπαρκοῦν διὰ νὰ ὑπάρξῃ ἀναμφισβήτητος λύσις καὶ προτείνει τὴν συνέχισιν τῶν σχετικῶν ἐρευνῶν μέχρι τέλους τοῦ ἔτους 1964.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα, ἀφ' ἑτέρου, ἀν θεωρεῖ ὅτι αἱ γενόμεναι ἤδη σχετικαὶ ἐρευναι εἰς τὴν Γιουγκοσλαβικὴν πλευρὰν τῆς λίμνης, εἶναι ἐπαρκεῖς πρὸς ἀντιμετώπισιν τοῦ θέματος τῶν σχετικῶν διαφωνιῶν, δέχεται ἐν τούτοις τὴν ὡς ἀνωτέρω πρότασιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας.

Κατόπιν συζητήσεως ἡ Ὑποεπιτροπὴ συνεφώνησεν ἐπὶ τῶν κατωτέρω σημείων :

1. Ἡ Ὑποεπιτροπὴ θεωρεῖ ἀναγκαίαν τὴν συνέχισιν τῶν ἐρευνῶν, συμφώνως πρὸς τὸ σχετικὸν κοινὸν πρόγραμμα, διὰ μίαν εἰσέτι ἐτησίαν βιολογικὴν περίοδον, ἥτοι μέχρι τέλους τοῦ 1964, οὕτως ὥστε νὰ καταστήθῃ δυνατόν νὰ δοθῇ μία ἐπιστημονικὴ ἀπάντησις ἐπὶ τῶν θεμάτων ὅπου ἐσημειώθη διαφωνία.

2. Διὰ τὴν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν διεξαγωγὴν ὁμοίων ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν, ἡ Ὑποεπιτροπὴ συμφωνεῖ ὅπως τὰ θέματα τῶν ἐρευνῶν καὶ ἡ σχετικὴ μεθοδολογία καθορισθοῦν ὡς ἀκολούθως :

α) Θέμα : Διατροφή τῶν ἰχθύων.

Μέθοδος : - Δειγματοληψία ἀνὰ δεκαπενθήμερον ἐξ ἑκάστου εἴδους ἰχθύων (κύπρινος, λευκίσκος, ἀλμπούρνος, πέρκα, καραβίδες),

- ἐξέτασις τοῦ στομαχικοῦ περιεχομένου (ποσότης, ποιότης, ἀναλογία ἑκάστου εἴδους τροφῆς),

- κατάστασις τῶν μονάδων (μέγεθος καὶ βάρος),

- μέγεθος τῶν ἐξεταζομένων δειγμάτων (διαστάσεις καὶ βάρος).

β) Θέμα : Ἀπόδοσις ἑκάστου ἀλιευτικοῦ μηχανήματος κεχωρισμένως.

Μέθοδος : Καταγραφή τοῦ κάθε μηχανήματος, τῶν ποσοτήτων καὶ τῆς συνθέσεως τῶν ἀλιεύσεων, κατὰ μονάδα προσπάθειας, ἀπαξ τοῦ μηνός.

γ) Θέμα : Στατιστικὴ τῆς ἐτησίας παραγωγῆς.

Μέθοδος : Κατάρτισις πίνακος ἐμφαίνοντος τὰς ποσότητας ἰχθύων, κατ' εἶδος, κατὰ τὰ πέντε τελευταῖα ἔτη (1959-1963).

δ) Θέμα : Δυναμικὸν ἀλιείας.

Μέθοδος : Κατάρτισις πίνακος διὰ τὰ 5 τελευταῖα ἔτη (1959-1963), ἐμφαίνοντος τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀλιείων, τῶν ἀλιευτικῶν λέμβων καὶ μηχανημάτων, κατ' εἶδος.

3. Αἱ ὡς ἀνωτέρω ἐρευναι δέον ὅπως πραγματοποιηθοῦν ἀπὸ τῆς πρώτης Ἰανουαρίου μέχρι τέλους τοῦ ἔτους 1964, συμφώνως πρὸς τὸ κοινὸν τοῦτο πρόγραμμα. Ἀμφότερα τὰ μέρη δέον ὅπως ἀνταλλάσσουν τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐρευνῶν ἀνὰ τρεῖς μῆνας. Κατὰ τὸ τέλος τῶν ἐν λόγω ἐρευνῶν, ἡ Ὑποεπιτροπὴ θὰ ὑποβάλλῃ εἰς τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν Ὑδροοικονομίας κοινὴν ἔκθεσιν τῶν ἐρευνῶν, ὡς καὶ πρότασιν περὶ ρυθμίσεως τῶν ἐν διαφωνία θεμάτων τοῦ Κεφαλαίου Β τῆς Ἐκθέσεως τῆς πρώτης συνόδου τῆς Ὑποεπιτροπῆς.

Ἡ παροῦσα ἔκθεσις ἐγένετο γαλλιστί, εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν 14ην Νοεμβρίου 1963.

Ἑλληνικὴ
Ἀντιπροσωπεῖα

Γιουγκοσλαβικὴ
Ἀντιπροσωπεῖα

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

(2)

Περὶ ἀνακοινώσεως διορθώσεως μεταφραστικῶν λαθῶν τῆς μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου καὶ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς Συμβάσεως περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ ἀποτροπῆς τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς.

Τὸ Β. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν ἀνακοινοῖ κατωτέρω τὸ κείμενον, εἰς τε τὴν ἐλληνικὴν καὶ ἀγγλικὴν, τῶν ρηματικῶν διακοινώσεων αἰτινες ἀντηλλάγησαν ὑπὸ τῆς ἐν Οὐάσιγκτων Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας ὑπ' ἀριθ. 4255)G.10 ἀπὸ 29.11.1961 καὶ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀπὸ 19.12.1961, σχετικῶς πρὸς τὴν διόρθωσιν τοῦ μεταφραστικοῦ λάθους ἐν τῇ, μετὰ τῶν ἰδίων, συμβάσει περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ ἀποτροπῆς τῆς φορολογικῆς διαφυγῆς, ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

Σημειώτεον ὅτι αἱ περὶ ὧν πρόκειται ρηματικαὶ διακοινώσεις ἐτέθησαν ἤδη ἐν ἰσχύϊ διὰ τοῦ Νομοθετικοῦ Διατάγματος 4383, δημοσιευθέντος εἰς τὸ φύλλον 189, τευχὸς Πρώτον, τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως ἀπὸ 2.11.1964.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Νοεμβρίου 1964

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

Κείμενα διακοινώσεων

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Greece and has the honor to acknowledge the receipt of the Ambassador's note No. 4255)G.)10 of November 29, 1961, relating to an error of translation in the Greek text of Article XI (2) of the convention between the United States of America and the Kingdom of Greece for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Athens on February 20, 1950, and brought into force by the exchange of instruments of ratification on December 30, 1953.

With reference to the English text of the provision in Article XI (2) that certain private pensions and life annuities «shall be exempt from taxation by the former Contracting State» it is stated that the corresponding Greek text uses incorrectly a Greek word meaning «the other» instead of «former». The Greek word which conveys clearly the meaning of the word «former» is set forth in the above-mentioned note.

The Government of the United States of America concurs that the Greek word which is indicated in the Ambassador's note to be the correct translation of the English word «former» as it appears in the phrase «shall be except from taxation by the former Contracting State» in Article XI (2) of the above-mentioned convention should be understood as being substituted for the incorrect Greek word as it appears in the convention.

The Ambassador's note and this reply are considered by the Government of the United States of America to be adequate evidence of the concurrence of the two Governments with respect to the correction in question.

Department of State,

Washington, December 19, 1961.

ROYAL GREEK EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

No. 4255)G)10

The Ambassador of Greece presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and has the honour to refer to the Convention and Protocol between the Kingdom of Greece and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, which was signed at Athens on February 20, 1950, and brought into force by the exchange of instruments of ratification on December 30, 1953.

On instructions from the Royal Ministry of Foreign Affairs, the Ambassador of Greece has the honour to invite attention to the fact that an error of translation has been discovered in the Greek text of the above-mentioned Convention, which causes a discrepancy between the Greek and English texts.

Namely, whereas the English text of paragraph (2) of Article XI reads :

«Private pensions and life annuities derived from within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation by the former Contracting State»

the Greek text of the same paragraph reads :

«Ιδιωτικά συντάξεις και ισόβιοι παροχαί προερχόμενοι εκ του εδάφους ενός των Συμβαλλομένων Κρατών και κτώμενοι παρά προσώπου διαμένοντος εις το έτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, θ' απαλλάσσονται από της φορολογίας υπό του έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους.

It will be observed that the error has occurred in the translation of the word «former» which was rendered into Greek by the word «έτέρου», meaning «the other», while in its correct form it should be «πρώτου», which conveys clearly the meaning of the word «former» in Greek.

In view of the fact that in its present form the Greek text of the paragraph in question has no sensible meaning, it would be desirable that there be documentary evidence of the concurrence of the two Governments that the word «έτέρου» be substituted by the correct word «πρώτου», in the fifth line of paragraph (2) of Article XI of the Convention.

The Royal Government will consider this note, together with a concurring note from the United States Government, as adequate evidence of the concurrence of the two Governments with respect to the correction in question.

The Ambassador of Greece avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

November 29, 1961.

Ο Υπουργός των Εξωτερικών παρουσιάζει τας προσρρήσεις του προς την Α.Ε. τον Πρόσβυν της Ελλάδος και έχει την τιμήν να γνωρίση λήψιν της διακοινώσεως του Πρόσβεως υπ' αριθ. 4255)G)10 από 19 Νοεμβρίου 1961 της αναφερομένης εις έν μεταφραστικόν λάθος έν τῷ ελληνικῷ κειμένῳ τοῦ άρθρου XI (2) τῆς μεταξύ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καί τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος Συμβάσεως περί Διπλῆς Φορολογίας καί Φορολογικῆς Διαφυγῆς έν Σχέσει πρὸς τὸν Φόρον Εἰσοδήματος, υπογραφείσης έν Ἀθήναις τήν 20ήν Φεβρουαρίου 1950, καί τεθείσης έν ισχύϊ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως τήν 30ήν Δεκεμβρίου 1953.

Ἀναφορικῶς μέ τὸ ἀγγλικόν κείμενον τῆς διατάξεως έν ἄρθρῳ XI (2) καθ' ἣν ὠρισμέναι ἰδιωτικαὶ συντάξεις καί ισόβιοι παροχαί θὰ ἀπαλλάσσωνται τῆς φορολογίας υπό τοῦ πρώτου τῶν «Συμβαλλομένων Κρατῶν» δηλοῦται ὅτι τὸ ἀντίστοιχον ἐλληνικόν κείμενον χρησιμοποιεῖ ἐσφαλμένως ἐλληνικὴν λέξιν σημαίνουσαν «τοῦ έτέρου» ἀντὶ τοῦ «πρώτου». Ἡ ἐλληνικὴ λέξις ἥτις ἀποδίδει σαφῶς τὴν έννοιαν τῆς λέξεως «Former» παρατίθεται έν τῇ προμνησθείσῃ διακοινώσῃ.

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς συμφωνεῖ ὅπως ἡ ἐλληνικὴ λέξις ἡ ὑποδεκνυομένη έν τῇ διακοινώσῃ τοῦ Πρόσβεως ὡς ἡ ὀρθὴ μετάφρασις τῆς ἀγγλικῆς λέξεως «former», ὡς ἀναγράφεται έν τῇ φράσει «Shall be exempt from taxation by the former contracting state» τοῦ άρθρου XI (2) τῆς προμνησθείσης συμβάσεως, δέον νὰ θεωρηθῇ ὡς τιθεμένη εις ἀντικατάστασιν τῆς ἐσφαλμένης ἐλληνικῆς λέξεως ὡς αὕτη ἀναγράφεται έν τῇ συμβάσει.

Ἡ διακοίνωσις τοῦ Πρόσβεως καί ἡ παροῦσα ἀπάντησις θεωροῦνται υπό τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ὡς ἐπαρκῆς ἀπόδειξις περὶ τῆς συμφωνίας τῶν δύο Κυβερνήσεων ὅσον ἀφορᾷ τὴν έν λόγῳ διόρθωσιν.

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

ΟΥΑΣΙΓΚΤΩΝ

Ἀριθ. Πρωτ. 4255)G)10

Ο Πρόσβυς τῆς Ελλάδος παρουσιάζει τὰς προσρρήσεις του πρὸς τὴν Α.Ε. τὸν Υπουργὸν Εξωτερικῶν καί ἔχει τὴν τιμήν νὰ ἀναφερθῇ εις τὴν Σύμβασιν καί τὸ Πρωτόκολλον μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καί τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς περί Διπλῆς Φορολογίας καί Φορολογικῆς Διαφυγῆς έν Σχέσει πρὸς τὸν Φόρον Εἰσοδήματος ἥτις ὑπεγράφη έν Ἀθήναις τήν 20ήν Φεβρουαρίου 1950, καί ἐτέθη έν ισχύϊ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως τήν 30ήν Δεκεμβρίου 1953.

Κατόπων ὁδηγιῶν τοῦ Β. Υπουργείου Εξωτερικῶν, ὁ Πρόσβυς τῆς Ελλάδος ἔχει τὴν τιμήν νὰ ἐπιτύρῃ τὴν προσοχὴν ἐπὶ τοῦ γεγονότος ὅτι έν μεταφραστικόν σφάλμα διεπιστώθη εις τὸ ἐλληνικόν κείμενον τῆς προμνησθείσης Συμβάσεως τὸ ὁποῖον δημιουργεῖ ἀσυμφωνίαν μεταξύ τοῦ ἐλληνικοῦ καί τοῦ ἀγγλικοῦ κειμένου.

Δηλαδή, ένῶ τὸ ἀγγλικόν κείμενον τῆς παραγράφου 2() τοῦ άρθρου XI ἔχει :

«Ιδιωτικαὶ συντάξεις καί ισόβιοι παροχαί προερχόμενοι εκ τοῦ εδάφους ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καί κτώμενοι παρά προσώπου διαμένοντος εις τὸ έτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τῆς φορολογίας υπό τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Κράτους» τὸ ἐλληνικόν κείμενον τῆς ἰδίας παραγράφου ἔχει.

«Ιδιωτικαὶ συντάξεις καί ισόβιοι παροχαί προερχόμενοι εκ τοῦ εδάφους ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καί κτώμενοι παρά προσώπου διαμένοντος εις τὸ έτερον

τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τῆς φορολογίας ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους».

Θὰ παρατηρηθῇ ὅτι τὸ σφᾶλμα ἐνεφυλοχώρησε εἰς τὴν μετάφρασιν τῆς λέξεως «FORMER», ἥτις ἀπεδόθη εἰς τὴν ἑλληνικὴν διὰ τῆς λέξεως «ἐτέρου» ἥτις σημαίνει «The other» ἐνῶ θὰ ἔδει νὰ ἀποδοθῇ εἰς τὴν ὀρθὴν αὐτῆς μορφήν διὰ τῆς λέξεως «πρώτου» ἥτις ἀποδίδει σαφῶς εἰς τὴν ἑλληνικὴν τὴν ἔννοιαν τῆς λέξεως «Former».

Ἐν ὅψει τοῦ γεγονότος ὅτι ὑπὸ τὴν παροῦσαν αὐτοῦ μορφήν τὸ ἑλληνικὸν κείμενον τῆς ἐν λόγῳ παραγράφου δὲν ἔχει νόημα, θὰ ἦτο εὐκταῖον νὰ ὑπάρξῃ ἐγγράφος ἀπόδει-

ξις περὶ τῆς συμφωνίας τῶν δύο Κυβερνήσεων ὅπως ἡ λέξις «ἐτέρου» ἀντικατασταθῇ διὰ τῆς ὀρθῆς λέξεως «πρώτου» ἐν τῇ πέμπτῃ σειρῇ τῆς παραγράφου (2) τοῦ ἄρθρου XI τῆς Συμβάσεως.

Ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν, ὁμοῦ μετὰ μιᾶς ἐπιβεβαιωτικῆς διακοινώσεως τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, ὡς ἐπαρκῆ ἀπόδειξιν τῆς συμφωνίας τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐν λόγῳ διόρθωσιν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλλάδος δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσῃ πρὸς τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργὸν τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς του.

29)11)61